

۴۴۱۶۴/۹۷۴۰

۱۳۸۹ / ۱ / ۲۱



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸۹۷۸۹ / ۱۱ / ۸۸ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۲۱ / ۱ / ۸۹ عصر

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام" که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۸/۱۲/۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.

محمود احمدی نژاد

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۲

۴۴۱۶۴/۹۷۴۵

۱۳۸۹ / ۱ / ۲۱



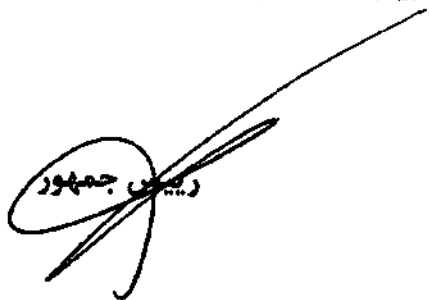
بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

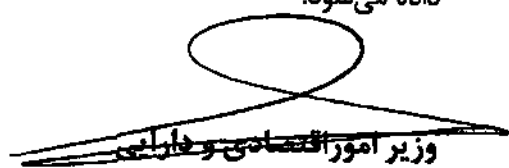
باتوجه به اهمیت سرمایه‌گذاری در بکارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای یادشده در جهت ارتقاء و تحکیم همکاریهای اقتصادی و تأمین منافع هر دو دولت، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

“لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام”

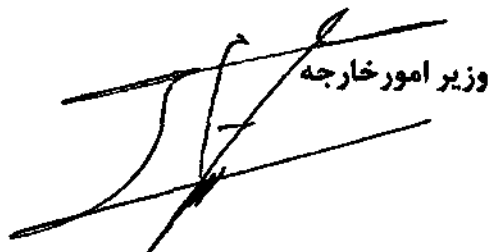
ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.



رئیس جمهور



وزیر امور اقتصادی و دارایی



وزیر امور خارجه

بسمه تعالی

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه
گذاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

دفتر هیئت دولت

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
سوسیالیستی ویتنام که از این پس "طرفهای
متعاقد" نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در
جهت تامین منافع هر دو طرف متعاقد،
با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات
بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و
حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع
طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر،
و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه
گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو
یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه، معانی اصطلاحات بکار
رفته در آن به شرح زیر خواهد بود :

۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع
مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که
توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد
در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد
اخیر الذکر (که از این پس طرف متعاقد
سرمایه پذیرخوانده میشود) بکار گرفته شود :

الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط
به آنها،

ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

پ) حقیق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی
که دارای ارزش اقتصادی مرتبط با سرمایه
گذاری باشد،

ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق
اختراع ، نمونه های بهره وری ، طرحها یا
نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش
فنی و حسن شهرت تجاری،

ث) حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از
منابع طبیعی.

(۳)

۲- اصطلاح " سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر يك از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.

ب) اشخاص حقوقی هر طرف متعاقد که برابر قوانین همان طرف متعاقد تشکیل و تاسیس شده باشد و مقر و فعالیت اقتصادی اصلی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح " عواید " به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.

۴- اصطلاح " قلمرو ":

الف) در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می شود.

ب) در مورد جمهوری سوسیالیستی ویتنام به معنی قلمرو سرزمینی، جزایر، آبهای داخلی، دریای سرزمینی و فضای بالای آنها، مناطق دریایی و رای دریای سرزمینی از جمله بستر دریا و زیر بستر آن که جمهوری سوسیالیستی ویتنام بر آن حاکمیت، حقوق حاکمیت و صلاحیت را طبق قوانین ملی و حقوق بین المللی اعمال می نماید.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر يك از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هر يك از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر يك از طرفهـاي متعاہد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاہد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر يك از طرفهـاي متعاہد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهای را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر يك از طرفهـاي متعاہد در قلمرو طرف متعاہد دیگر، طبق قوانین و مقررات طرف متعاہد میزبان، از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعد تر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲- چنانچه هر يك از طرفهـاي متعاہد به موجب يك موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به يك یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاہد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر يك از طرفهـاي متعاہد و يك سرمایه گذار طرف متعاہد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذارهایی اشخاص حقیقی و حقوقی هر يك از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت خواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار خواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرایند قانونی به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، کافی و موثر غرامت انجام پذیرد .

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره، سلب مالکیت یا آگاهی از آنها باشد .

۳- جبران خسارت باید شامل مبلغی برای جبران هرگونه دیرکرد ناموجه در پرداخت باشد مشروط به اینکه تاخیر پرداخت توسط سرمایه گذار صورت نگرفته باشد. این مبلغ از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت بر اساس میزان هزینه مالی یسنادی بین بانکی لندن (لیبور) تعیین می گردد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر يك از طرفهای متعاقد که سرمایه گذارهایی آنها به علت محاصره مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر يك از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بصورت آزاد و بدون تاخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف- عواید،

ب- مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

دفتر هیئت دولت

(۶)

- پ- حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،
- ت- مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ یا این موافقتنامه،
- ث- اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود،
- ج - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند،
- چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۳) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری بر اساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹- جانشینی

- هر گاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن، طبق یک نظام قانونی، به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:
- الف (جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،
- ب (جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،
- پ (اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر بر اساس ماده (۱۳) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرف های متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۱- اعمال سایر قواعد

اگر مقرراتی بطور همزمان توسط این موافقتنامه یا دیگر موافقتنامه های بین المللی که دو طرف متعاقد عضو آن هستند حاکم شود، این قوانین تا حدی که نسبت به طرفهای متعاقد و سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران آنها در قلمرو طرف متعاقد دیگر مساعدتر باشد، اعمال خواهد شد.

ماده ۱۲ - دامنه تحول موافقتنامه

۱- در مورد جمهوری اسلامی ایران، این موافقتنامه در مورد همه سرمایه گذاریهای اعمال می شود که به تصویب سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود، برسد.

۲- در مورد جمهوری سوسیالیستی ویتنام، این موافقتنامه در مورد همه سرمایه گذاریها، به ویژه سرمایه گذاریهایی که کتباً به تصویب مرجع صلاحیتدار ویتنام طبق قوانین و مقررات مربوطه آن برسد اعمال می شود.

۳- این موافقتنامه همچنین در مورد سرمایه گذاریهای اعمال خواهد شد که طبق مفاد مندرج در این ماده قبل از لازم الاجرا شدن موافقتنامه انجام شده است.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات میان يك طرف متعاقد**و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر**

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و يك یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر در باره يك سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر يك از آنها می تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به يك هیئت داوری سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵- طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر هر کدام که بخواهند اختلافی را به داوری ارجاع کنند، باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه مذکور نسبت به معرفی يك داور اقدام کند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر يك از طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر يك از طرفها میتواند از دبرکل دیوان دائمی داوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

ماده ۱۴- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاهد میتواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاهد دیگر، موضوع را به یک هیات داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاهد و یک سر داور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکند و داوران منتخب طرفهای متعاهد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مقرر در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاهد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاهد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاهد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاهد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاهد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داور با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاهد توافق نموده اند آئین و محل داور را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیات داور برای طرفهای متعاهد لازم الاتباع است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۵- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر يك از طرفهاي متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر يك از طرفهاي متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهاي متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای يك دوره اضافی ده ساله مجري خواهد بود.

در تائید مراتب فوق امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در هانوي در تاریخ دوم دی ماه ۱۳۸۸ (۲۳ دسامبر ۲۰۰۹) در دو نسخه به زبانهای فارسی، ویتنامی و انگلیسی منعقد گردید، همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

دفتر هیئت دولت

لا ڪو به حق ۽ شوق ۽ حمايت متقابل از سر ٻيٽه گذاريس. جمهوري اسلامي ايران، دولت جمهوري سوشلسٽيڪ وياتنام

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT
ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

(2)

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties; Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory; and Recognizing the need to promote and protect investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory; Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meanings of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party):
 - a) movable and immovable property as well as rights related thereto;
 - b) shares or any kind of participation in companies;
 - c) right to claim money or any performance having an economic value associated with an investment;
 - d) industrial and intellectual property rights such as patent, utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;
 - e) rights to search for, extract or exploit natural resources.

(3)

2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its nationals and have not the nationality of the host Contracting Party.

b) legal persons of either Contracting Party which are formed or incorporated under the laws of that Contracting Party and have their seat together with their substantial economic activities in the territory of that same Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory":

a) in the case of the Islamic Republic of Iran, refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran, and includes its maritime areas.

b) in the case of the Socialist Republic of Viet Nam, refers to its land territory, islands, internal waters, territorial sea and airspace above them, the maritime areas beyond territorial sea including seabed and subsoil thereof over which the Socialist Republic of Viet Nam exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with national legislation and international law.

ARTICLE 2 PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.

(4)

2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3 ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

ARTICLE 4 PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party, receive full legal protection and fair treatment not less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third state who are in a comparable situation.
2. If a Contracting Party has accorded or shall accord in future special advantages or rights to investor(s) of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS**

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

**ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, to similar measures by the other Contracting Party except such measures are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt, adequate and effective compensation.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became known.
3. The compensation shall include an amount to compensate for any unjustified delay in payment provided that the delay of payment is not caused by the investors. The amount is determined on the LIBOR basis from the date of the expropriation until the date of payment.

**ARTICLE 7
LOSSES**

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than

(6)

that accorded to its own investors or to investors of any third country.

ARTICLE 8 REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, permit in good faith the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory:
 - a) returns;
 - b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;
 - c) royalties and fees related to transfer of technology agreement;
 - d) sums paid pursuant to Articles 6 and /or 7 of this Agreement;
 - e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;
 - f) monthly salaries and wages received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments;
 - g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 13.

2. The above transfers shall be effected in a convertible currency and at the current rate of exchange in accordance with the exchange regulations prevailing on the date of transfer.

**ARTICLE 9
SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated agency, under a system established by law, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 13 of this Agreement.

**ARTICLE 10
OBSERVANCE OF COMMITMENTS**

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of natural or legal persons of the other Contracting Party.

**ARTICLE 11
APPLICATION OF OTHER RULES**

If a provision is simultaneously ruled by this Agreement or other International Agreements in which the two Contracting Parties are party, the regulations shall, to the extent they are more favorable, be applied to the Contracting Parties and their investors owning investments in the territory of the other Contracting Party.

(8)

**ARTICLE 12
SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. In case of the Islamic Republic of Iran, this Agreement shall apply to all investments approved by the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.) or any other authority which may succeed it.
2. In case of the Socialist Republic of Viet Nam, this Agreement shall apply to all investments, specifically approved in writing by the competent authority of Viet Nam in accordance with its related laws and regulations.
3. This agreement shall also apply to investments which have been made in accordance with the provisions set forth in this Article before entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A
CONTRACTING
PARTY AND INVESTOR(S) OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY**

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. In the event that the host Contracting Party and the investor(s) can not agree within six months from the date of notification of the claim by one party to the other, either of them may refer the dispute to the competent courts of the host Contracting Party or with due regard to their own laws and regulations to an

arbitral tribunal of three members referred to in paragraph 5 below.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties' agreement, and in the event that a final judgment is rendered, it cannot be referred to arbitration.
4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.
5. The host Contracting Party or the investor(s) of the other Contracting Party who desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other party. The other party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire. In the event that each party fails to appoint its arbitrator within the mentioned period and/or the appointed arbitrators fail to agree on the umpire, each of the parties may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be. However the umpire shall be appointed from amongst nationals of a state having diplomatic relations with both Contracting parties, at the time of appointment.

**ARTICLE 14
SETTLEMENT OF
DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES**

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

However the umpire shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

**ARTICLE 15
VALIDITY OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement shall be approved/ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.
2. This Agreement shall enter into force for a period of ten years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.
3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten years.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

(12)

Done in duplicate in Hanoi on 23rd December 2009
(Day 2, 1388 in Persian, Vietnamese and English
languages, all texts being equally authentic. In case
of divergence of interpretation the English text shall
prevail.

For
The Government of the
Islamic Republic of IRAN

M. Chah

For
The Government of the
Socialist Republic of VIET NAM

Phát